

□编著 姜 玲
郭 明
□审订 刘光耀

Systematic
Correspondences
in English

英语系统对应说研究

河南大学出版社



□编著 姜 玲

郭 明

□审订 刘光耀

英语系统对应说研究

Systematic Correspondences

图书在版编目(CIP)数据

英语系统对应说研究/姜玲,郭明编著. —开封:河南大学出版社,2002.8

ISBN 7-81041-968-4

I. 英… II. ①姜…②郭… III. 英语-语法结构-研究 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 072601 号

书 名 英语系统对应说研究

编 著 姜 玲 郭 明

责任编辑 薛巧玲

责任校对 苏 婷

封面设计 刘广祥

责任印制 苗 卉

出 版 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2864669(事业部) 0378-2825001(营销部)

网址:www.hupress.com E-mail:bangong@hupress.com

经 销 河南省新华书店

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第一新华印刷厂

版 次 2002 年 8 月第 1 版 印 次 2002 年 8 月第 1 次印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32 印 张 11.25

字 数 293 千字

印 数 1—1000 册

ISBN 7-81041-968-4/H·107 定 价:22.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

序 言

夸克等四位学者在其合著的具有里程碑意义的《当代英语语法》(1972)中,主要受转换生成语法的影响,采用“转换关系”(transformational relations)这一概念来论述诸如主动句与被动句之间的关系。这四位作者在前著的基础上,于1985年推出了更为完善的巨著《英语语法大全》。在这部书中,他们对转换关系进行增补、修正、发展和完善,使其成为一种相当完整的学说,并改名为“系统对应说”(systematic correspondences)。名称的更换一方面表明作者有意拉大与转换生成语法的距离,另一方面则是为了强调具有转换关系的结构之间在结构和意义上的系统对应。系统对应说比《当代英语语法》中的转换关系,在理论的等级性上,高出一个级阶,形成一种有定义、有体系、可论证的语法转换学说。它是把语言学转换理论加以改造并应用于教学语法或参考语法的一个成功的范例。在《英语语法大全》中,系统对应说像是一条线,贯穿书中的各有关章节,把许许多多不同形式的结构,特别是句型,纵向地有机地联系起来,增加了一个分析研究种种结构的层面,成为全书理论框架的一个重要组成部分。

由于系统对应说有自己的出发点,有包括几乎所有句法结构的外延,有验证标准,有区别于严密转换理论的非正式的界说,有自己的特点和表达符号,所以它也可以独立成篇,形成一部服务于教学和学习参考的转换语法著作。我们编写这部书的第一个目标

就是把系统对应说从《英语语法大全》中独立出来,把分散于全书的有关此说的部分集中起来,并有机地组织起来,再加上必要的解析;书中上篇的第一章“系统对应说概论”和中篇“系统对应说体系和分类解析”即是主要为达到这一目标而组织的。本书的第二个目标是,完成对系统对应说的全面而系统的研究。为达到这一目标,我们先是在上篇第二章“系统对应说与其他语法转换”中,通过对各种语法转换的分类、对比和分析,揭示系统对应说与其他语法转换的关系并确定它在其中的地位;然后我们在下篇“对应结构的语用探讨”中,探讨对应结构的语用差异(第十章)和语境、语体对各种对应结构的选择的制约作用(第十一章)。系统对应说的核心讲的是对应结构的共性,即对应结构在结构成分和意义表达上的系统对应性。然而,仅仅研究它们的共性还是不够的,因为在实际语言运用中,相对应的结构之间往往在修辞色彩、信息结构等方面显示出差异,而且对语境和语体的选择也显示出差异;只有深入了解这些差异,在实际语言运用时才能在相对应的结构之间做出恰当的选择,以达到最佳的表达效果。因此,本书的下篇虽不是系统对应说的主体内容,却是一篇系统研究所不可缺少的。

本书中许多例句选自《英语语法大全》,在这些例句后均注有CGE,以示出处;而选自其他文献的例句,为节省篇幅,都没有注出处。另外,本书中用/或[]表示可替换的词语,用()表示可有可无的词语,用*表示不可接受。

本书试图从理论与实用的结合上对系统对应说进行多视角的分析探讨。就我们所知,在国外和国内,似乎还没有此类专著。我们希望本书能起到抛砖引玉的作用,并期待专家和读者对书中的不妥之处予以指正。

编著者

2001年5月于河南大学

目 录

上篇 系统对应说的理论探讨

第一章 系统对应说概论	(3)
1.1 系统对应说	(3)
1.2 从转换关系到系统对应说	(6)
第二章 系统对应说与其他语法转换	(14)
2.1 不同级阶的语法转换	(14)
2.2 系统对应说与乔姆斯基转换理论	(21)
2.3 系统对应说与转化机制	(26)
2.4 系统对应说与其他语法转换的关系	(32)

中篇 系统对应说体系和分类解析

第三章 基本句型	(41)
3.1 概说	(41)
3.2 基本句型	(43)
第四章 基本句型之间的对应关系	(53)
4.1 概说	(53)
4.2 SV 句型与其他基本句型的对应关系	(54)
4.3 SVO 句型与其他基本句型的对应关系	(61)
4.4 SVC 句型与其他基本句型的对应关系	(70)
4.5 SVA 句型与其他基本句型的对应关系	(72)

4.6	SVOO 句型与其他基本句型的对应关系	(72)
4.7	SVOC 句型与其他基本句型的对应关系	(74)
4.8	SVOA 句型与其他基本句型的对应关系	(75)
第五章	基本句型的对应形式	(76)
5.1	概说	(76)
5.2	基本句型与否定句的对应关系	(77)
5.3	基本句型与疑问句的对应关系	(82)
5.4	基本句型与祈使句的对应关系	(104)
5.5	基本句型与感叹句的对应关系	(109)
5.6	基本句型与被动句的对应关系	(115)
5.7	基本句型与存在句的对应关系	(126)
5.8	基本句型与强调句的对应关系	(143)
第六章	并列句及其对应结构	(149)
6.1	并列句	(149)
6.2	基本句型扩展为并列句	(150)
6.3	并列句之间的对应关系	(157)
6.4	并列句与简单句之间的对应关系	(165)
第七章	复合句及其对应结构	(177)
7.1	复合句	(177)
7.2	基本句型扩展为复合句	(179)
7.3	复合句之间的对应关系	(189)
7.4	复合句与简单句的对应关系	(218)
7.5	复合句与并列句的对应关系	(235)
第八章	缩略句	(243)
8.1	概说	(243)
8.2	基本句型中的缩略现象	(244)
8.3	省略	(247)
8.4	替代	(259)

第九章 其他对应结构	(268)
9.1 名词化	(268)
9.2 外位	(275)
9.3 前置	(279)
9.4 倒装	(282)
9.5 移后	(286)
9.6 倒转	(289)
9.7 间接引语	(290)

下篇 对应结构的语用探讨

第十章 对应结构的语用差异	(299)
10.1 概论	(299)
10.2 对应结构的不同修辞色彩	(300)
10.3 对应结构的信息结构变化	(312)
10.4 对应结构在其他方面的差异	(319)
第十一章 对应结构与语境	(328)
11.1 概论	(328)
11.2 语言语境对“对应结构”的制约	(329)
11.3 语言外语境对“对应结构”的制约	(333)
主要参考文献	(348)

上篇

系统对应说的理论探讨

第一章 系统对应说概论

1.1 系统对应说

1.1.1 系统对应说的界说

夸克等四位学者在 1972 年合著的具有里程碑意义的 *A Grammar of Contemporary English* (以下简称 GCE) 中, 受转换生成语法的影响, 采用“转换关系”(transformational relations) 这一概念来描述诸如主动句和被动句等结构之间的关系。这四位作者在前著的基础上, 于 1985 年推出的 *A Comprehensive Grammar of the English Language* (以下简称 CGE) 中, 则改用“系统对应说”(systematic correspondences) 来论述两种结构之间的这种关系。他们给系统对应说下的定义是:

“系统对应说可以粗略地界说为 X 和 Y 两种结构之间的一种关系或映射 (mapping), 因此假如相同的词汇内容出现于 X 和 Y 两种结构中, 那么在这两种结构之间就始终有一种意义上的联系 (在使用词汇内容这个术语时, 我们考虑到 X 和 Y 两个结构会包含不同但又相关的词项的可能性, 例如 wise 和 wisely)。这种联系常常是一种语义等同或释义的关系。”(CGE: 2.20)

对此界说的理解, 有两点需进一步说明。

(1) 这里使用的是词汇内容 (lexical content), 而不是单词或词汇, 其涵盖面较宽, 不仅包括像 wise 与 wisely, move 与 move-

ment, clever 与 cleverness 这种词根与其派生词,而且还包括像 can 与 be able to 这种同义词语,以及像介词短语 out of breath 和形容词 breathless 等等。

(2) 我们认为,系统对应说的核心是两种结构之间在成分结构上的对应关系。二者在意义上的联系相当复杂,“常常是一种语义等同或释义的关系”。这就意味着,除此之外,也还有一些其他的语义关系,这就为肯定句与否定句、陈述句与疑问句、直陈句与祈使句等进入系统对应的范围奠定了基础。

1.1.2 系统对应说的重要价值

(1)“这些对应在解释语法选择和意义之间的关系方面很重要。”(CGE: 2.20)

依据 CGE (2.5),“选择关系 (choice relationship) 是一种‘挑选’(or) 关系……如果 X 和 Y 两个单位可在一个较大的单位中相互替代,它们就处于选择关系之中,即 X / Y。(替代在这里意为‘可换性’(commutability),即在句子结构上,不一定在意义上,可以接受的替代成分)”X 和 Y 两个单位之间的语法选择也可以说是这两个单位间的系统对应,这种语法选择与意义之间的关系可以用系统对应说来解释。依照对应说,语法选择常常不影响意义,譬如主动语态句与被动语态句之间的语法选择。“语态是一个语法范畴,它使我们有可能从两种角度的任何一种来看句中的动作,而所说的事实不变:

The butler murdered the detective. (主动语态)[1]

~The detective was murdered by the butler. (被动语态)
[2]”(CGE: 3.64)

这两个相对应的句子看上去完全不同,但它们各成分之间的意义关系未变。这就表明,无论你选择主动句或是与其对应的被动句,其真实含义不受影响。

语法选择也可能表现为释义关系,例如:Paganini's last performance ~ the last performance that Paganini gave / the Cabinet's greatest mistake ~ the greatest mistake that the Cabinet made. (CGE: 5. 119)

再者,从对应说看,语法选择也可影响意义的变化,比如肯定句与其对应的否定句之间的选择,在意义上则表现为肯定意义与否定意义的选择。

(2) 这些对应“在提供分类标准方面也很重要”。譬如“要辨别由名词词组做宾语的分句,通常只要看有没有相应的被动句存在即可”。(CGE: 2. 21)又譬如用做表语形容词的补足语的 to-不定式分句可分为七类,系统对应是其重要的分类标准: Bob is splendid to wait. ~ It is splendid of Bob to wait. / Bob is slow to react. ~ Bob reacts slowly. / I was excited to be there. ~ To be there excited me. / Bill is likely to attend. ~ It is likely that Bill will attend. / Bob is hard to convince. ~ To convince Bob is hard. ~ It is hard to convince Bob. / The food is ready to eat. ~ * To eat the food is ready. / It is important to be accurate. ~ To be accurate is important. (CGE: 16. 75-82)

(3) “考查一种结构与另一种结构之间的系统对应有助于语法结构的研究。”(CGE: 2. 20)

传统语法和结构语法一般只注重横向的结构阐释,忽视纵向的联系和比较。譬如它们对陈述句、疑问句、祈使句、感叹句往往分别进行界说,指出其使用目的各不相同,但很少讲它们之间的联系。唯物辩证法认为,确定事物或现象之间的界限是重要的,这是探讨它们之间联系的前提。“唯物辩证法和形而上学的不同只在于不把事物之间的差异和界限绝对化。形而上学思维方法的一个根本缺陷在于,只见‘事物’,忘记了联系……要了解某一事物,就必须对它内部诸要素以及它同其他事物之间的各种不同的联系,

分别地、具体地加以研究。”(李秀林等 1991: 88)而系统对应说能使我们纵向地来比较结构之间的异同,特别是结构之间在成分结构和语义上相互对应的这种联系。

(4) 系统对应说可用来“说明结构之间的异同”。(CGE: 2. 20)主要是用来说明对应结构之间的相同之处,即在结构上相对应在意义上有联系;同时也用来说明它们之间的差异(请看第十章“对应结构的语用差异”和第十一章“对应结构与语境”)。

1. 1. 3 系统对应说在 CGE 中的作用

系统对应说是 CGE 中的重要理论框架之一,把书中的主要结构纵向地联系起来,CGE(2. 20; 2. 46)把七种基本句型作为讨论对应关系的出发点。“简单的陈述句在某种意义上来说是基准句式(canonical form of sentence),其他类型的句子,包括那些更复杂的(‘复合句’和‘并列句’)和更简单的(‘缩略’句)句子,都是由基准句式经过连接、插入、倒装、替代和换位等方法处理后演变来的。”基本句型是基准句式的几种基本结构“格局”。通过对应说可以把基准句式与以下三类句子联系起来:(a)其他类型的简单句,比如疑问句、否定句、被动句等;(b)更复杂的句子,即复合句和并列句;(c)更简单的句子,即缩略句。这样通过对应说就把基准句式和其他各种类型的句子联系了起来,揭示它们在结构上对应,在语义上对等或释义等关系。

1. 2 从转换关系到系统对应说

在第一节中,我们讨论了系统对应说的主要内容。由于对应说是在转换关系的基础上发展来的,就有必要对转换关系的主要内容、对应说与转换关系的共性和差异、从转换关系到对应说的演进及其意义等分别进行探讨,以求搞清二者的关系,更准确地认识

系统对应说。

1.2.1 转换关系

乔姆斯基(1957:101)在第一语言模式中曾谈及转换关系:“如果单单依据同义现象这样的概念去研究主动—被动关系,那么就不会发现主动—被动、否定、陈述—疑问以及其他许多转换关系的相似性。”

GCE 一不探讨转换理论,二不建构公式化的转换规则,而是重点关注两种结构之间所具有的这种转换关系,因此就借用了这一概念,加以改造,为其所用。该书没有对此概念进行界定,只在第 345 页对其功能说了一句话:“区别各种句型的一种方法就是借助于‘转换’关系或语法释义关系。”接着另起一段,对其语义特点说了一句话,并举了几个例子:“从语义上讲,句型 SV, SVC 和 SVA 很接近,这表现于下面这种偶然的等同:

SV↔SVCs

The baby is sleeping. ↔ The baby is asleep.

Two loaves will suffice. ↔ Two loaves will be sufficient.

SVCs↔SVA

He is jobless. ↔ He is without a job. ”

接着谈到被动转换(例如: A number of people saw the accident. ↔ The accident was seen by a number of people.) 和其他两种转换关系。这是集中讨论转换关系的两节。在这里转换关系是用↔符号表示的,表明转换是双向性的,以区别于乔氏用→表示的单向性的转换。用↔表示的转换在书中总共有十多处,且都限于句型之间的转换。而在该书第 802 页再次明确提到语态转换时,用的却是~符号,例如: The Conservatives won the election. ~ The election was won by the Conservatives. 符号应用的这种前后不一致,恐怕会给读者造成某种迷惑。用~所表示的,依据该书的意

图,大概是不定向的转换关系,其数量是用 $\leftrightarrow$ 表示的数倍,其中不仅有句型,还有词组和词的转换,例如: a long poem $\sim$ a poem of considerable length / unexpected $\sim$ not expected。再者,在该书的第 956 页谈到存在句与基本句型的转换关系时,用的则是 $\rightarrow$ 符号,例如: Something must be wrong. $\rightarrow$ There must be something wrong. 此符号表示的应该是单向性转换关系,其数量相当小。

在 GCE 中,转换关系好像是一条线,贯穿书中的大部分章节,把许多语法结构,特别是句型,纵向地有机地联系了起来。

在 GCE 面世之后,本书的四位作者中,或两人合作,或其中的一位与其他人合作,为了满足不同的需要,又编著了几本小型的语法书。其中对转换关系的描述都有不同程度的变化或发展,为最后演进为系统对应说做了些铺垫。现仅以 1982 年出版的 *English Grammar for Today* (本书的三位作者中,排在首位的 G. 里奇是 GCE 的作者之一)为例,评介该书在 114 和 115 两页中论述的有关转换的三个观点。

首先是关于“转换”在语法中的重要作用的观点:“成分结构语法的树形图解法能够提供一个平面图,而我们的目标是,通过引入基本结构和派生结构的概念,要使语法成为立体的。为此,我们求助于一种被称做‘转换’的语法规则。这是那种能使两种不同成分结构联系起来的规则。”再者,该书作者把显示转换如何使语法成为立体的一个图形用做本书的封面图,也从另外一个角度反映出,他们把转换看得多么重要。

第二是该书提出了基本结构(basic structure)和派生结构(derived structure)的概念。基本结构指的是“句子成分 SPOCA 的中性的基本语序,即正常的陈述句的那种语序”所构成的结构;在这些结构的基础上通过转换规则而得出的结构则是派生结构。

第三是关于转换规则这一概念的观点:“我们的目标是,极其非正式地利用这一概念,作为解释结构与结构之间种种重要关系

的一种手段。”

上述三个观点都明显地使转换关系向系统对应说大大地靠近了一步。

1.2.2 GCE 与 CGE 的关系

许国璋(1998:5)在谈到 GCE 与 CGE 的关系时说:“真的,我们对比两书体制,可以说前者是为后者做了准备。”林学洪(1986)说:“笔者怀着极大的兴趣,将这部近 1800 页的巨著阅读一过,觉得此书体大思精,不单纯是 GCE 的扩编,其考察之广,挖掘之深,远远超过旧作。”我们认为,GCE 中的转换关系也可以说仅是为 CGE 的系统对应说做了准备,系统对应说也不单纯是转换关系的扩编,术语的更换更有其重要的原因和意义。下面拟通过对转换关系与系统对应说异同的对比来进一步揭示二者的关系和转换关系发展为系统对应说的意义。

1.2.3 转换关系与系统对应说的共性

1.2.3.1 相通的概念

乔姆斯基(1957:43)在讨论主动句与被动句的关系时就两次使用了“对应”这个概念,其中一次是这样讲的:“这就是说,每一个 $NP_1 - V - NP_2$ 的句子都可以有一个对应句 (corresponding sentence) $NP_2 - is + Ven - by + NP_1$ 。”再者,GCE 在描述转换关系时也多次使用对应这一概念,并在其 283 页设专节讨论“形容词与副词的对应关系”,其实里面讲的都是用 ~ 符号表示的转换关系。由此可见,对应关系与转换关系是相通的概念。

需要在此说明的是,穿插于 CGE 全书的有关系统对应说的描述,有时用“对应”(correspondences),有时用“系统对应”(systematic correspondences)。在书后的索引中,“对应”和“系统对应”列为相互参照条目。因此可以说,二者所指相同,前者可视为后者的